

**BULAG N° 28 Revue Annuelle, modélisation, systémique, traductibilité  
Année 2003**

<i>Cardey, Sylviane</i> Présentation .....	3
<i>Bouhadiba, Farouk</i> Traduction et structures syndétiques en arabe : le cas de la particule waw .....	5
<i>Del Santa, Sylvie</i> La sémantique de l'objet : l'avantage du traitement probabiliste .....	13
<i>Dutka-Mankowska, Anna</i> Difficultés de la traduction : <i>ponoc</i> en tant qu'expression de la réserve du rapporteur .....	25
<i>Gentilhomme, Yves</i> Pour une étude contrastive des divers technolectes technoscientifiques .....	37
<i>Ghenimi, Abdelouafi</i> La langue arabe, un système de micro-systèmes .....	59
<i>Gilli, Yves</i> <i>Explication</i> d'un <i>apparent</i> paradoxe linguistique : la traduction d'un langage maternel dans ce même langage .....	71
<i>Greenfield, Peter</i> An initial study concerning the basis for the computational modeling of Systemic linguistics ...	83
<i>Jacquet-Andrieut, Armelle</i> Du concept au mot dit ou traduit .....	97
<i>Limame, Dalila</i> La traduction automatique des expressions polysémiques. Quelle méthode ? .....	115
<i>Lin, Hsiang-I</i> La traduction humaine français-chinois processus, problèmes et méthodes	121
<i>Martemyanov, Youri</i> Grammaire sémantique et ses moyens .....	133
<i>Morgadinho, Helena &amp; Venet-Paillard, Anne-Laure</i> Construction de dictionnaires microsystémiques .....	163
<i>Mourad, Ghassan</i> Etude du micro-système typographique pour l'identification automatique de certains objets textuels : titre, liste, paragraphe, phrase, citation .....	173
<i>Roman, André</i> L'expression systématique en arabe et en russe de la relation au réel et au temps.....	197
<i>Shen, Yihui</i> L'analyse du chinois, vers un système de traduction automatique chinois-français : approche microsystémique .....	231
<i>Skouratov, Igor</i> Néologismes et traduction .....	241
<i>Thomas, Izabella</i> Quels types de données pour la traduction automatique de l'adjectif qualificatif dans les	

groupes Adj Nom / Nom Adj : vers une approche ontologique et contextuelle .....	255
<i>Tournier, Jean</i>	
Pourrait-on traduire les noms de famille ? .....	275
<i>You Eun-Soon</i>	
Les principales difficultés de la traduction automatique, l'exemple du coréen/français .....	289